Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem wezwał nas Bóg do nieczystości ale do poświęcenia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż Pan nie powołał nas\* do nieczystości,\*\* lecz (do życia) w poświęceniu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie bowiem powołał nas Bóg do nieczystości, ale na uświęcenie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem wezwał nas Bóg do nieczystości ale do poświęcenia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiedzcie, że Pan powołał nas nie do nieczystości, lecz do uświęcenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg bowiem nie powołał nas do nieczystości, ale do świętości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo nas nie powołał Bóg ku nieczystości, ale ku poświęceniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo nas Bóg nie wezwał ku nieczystości, ale ku poświęceniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem nie powołał nas Bóg do nieczystości, ale do świętości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem nie powołał nas Bóg do nieczystości, ale do uświęcenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie powołał nas przecież Bóg do nieczystości, ale do świętości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg bowiem nie powołał nas do nieczystości, lecz do świętości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież Bóg nie powołał nas do nieczystości, lecz do uświęcenia!  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg wymaga, aby nasze życie było święte i czyste, a nie rozwiązłe.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg bowiem nie powołał nas do nieczystości, ale do świętości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Адже Бог покликав нас не до нечистоти, а до освячення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ Bóg nie powołał nas dla nieczystości, ale wśród uświęcenia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bóg bowiem nie powołał nas do życia nieczystego, lecz do świętego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż Bóg nie powołał nas z przyzwoleniem na nieczystość, lecz w związku z uświęceniem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On bowiem nie powołał nas do nieczystości, ale do świętości. |

1. 1) <x>590 2:12</x>; <x>600 2:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 1:24</x>; <x>520 6:19</x>; <x>540 12:21</x>; <x>550 5:19</x>; <x>560 4:19</x>; <x>560 5:3</x>; <x>580 3:5</x>; <x>590 2:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 1:2</x>; <x>600 2:13</x>; <x>670 1:15-16</x> [↑](#footnote-ref-4)